

Are you sleeping? • Ulele na? •

Vader Jakob

Are you sleeping? Are you sleeping?
 Brother John, Brother John,
 Hear the bells are ringing!
 Hear the bells are ringing!
 Ding dong bell,
 Ding dong bell.

Mntakwethu, mntakwethu,
 Ulele na? Ulele na?
 Vuk'ubeth'intsimbi!
 Vuk'ubeth'intsimbi!
 Khelekenkce,
 Khelekenkce.

Vader Jakob, Vader Jakob,
 Slaap jy nog? Slaap jy nog?
 Hoor hoe lui die klokkies!
 Hoor hoe lui die klokkies!
 Ding dong del,
 Ding dong del.





About the rhyme

This rhyme is an action song in English, isiXhosa and Afrikaans. In it, the person wakes up to hear the church bells ringing. It is believed that the rhyme was originally written in English about a monk who was supposed to ring the church bells, but had overslept!

Malunga nesicengcelezo

Esi sicengcelezo yingoma ehamba neentshukumo yesiNgesi, isiXhosa kunye neAfrikansi. Kuyo, umntu uvuka eve intsimbi yecawe ekhalayo. Kukholelwa ukuba isicengcelezo sabhalwa ngesiNgesi kuqala emva kokuba imonk ethile kwakufanele ukuba ibethe intsimbi yecawe, kodwa yona yaqhubeka yalala!

Oor die rympie

Hierdie rympie is 'n aksieliedjie wat in Engels, isiXhosa en Afrikaans gesing word. In die rympie, word die persoon wakker van die klokkies wat lui. Interessant genoeg, word daar geglo dat dit eintlik geskryf is oor 'n monnik wat die kerkklok moes lui, maar toe verslaap het.



Activities

- Do actions to match the words as you sing or say the rhyme. For example: pretend to sleep (*Are you sleeping?/Ulele na?/Slaap jy nog?*), touch the back of your ear as if you are listening (*Hear the bells are ringing!/Hoor hoe lui die klokkies!*), pretend to wake up and ring a bell (*Vuk'ubeth'intsimbi!*), sway from side to side (*Ding dong bell/Khelekenkce/Ding dong del*).
- Pretend to sleep. Encourage your children to say/sing the rhyme, or parts of it that they can. When they say, "Ding dong bell", "Vuk'ubeth'intsimbi!" and "Ding dong del", pretend to wake up.
- Use pillows, cushions, blankets and chairs to make a little den with your children. Then sing the rhyme and read a book/tell a story together inside it. Suggest that you make a multilingual sign for your den – for example: WELCOME! WAMKELEKILE! WELKOM! / COME INSIDE AND SING! NGENA UCULE NATHI! KOM IN EN KOM SING!





Imisebenzi

- Njengoba nicula ingoma yenzani iintshukumo ezihambelana nayo. Umzekelo: yenzani ngathi nilele xa nicula le ndawo (*Are you sleeping?/Ulele na?/Slaap jy nog?*), bambani emva kweendlebe nenze ngathi nimamele (*Hear the bells are ringing!/Vuku' ubeth' intsimbi/Hoor hoe lui die klokkies!*), intshukumo yenu mayibonise ukuvuka nokubetha intsimbi xa nicula (*Vuk'ubeth'intsimbi!*), umzimba uye ngasekhohlo nasekunene xa nicula (*Ding dong bell/Khelekenkce/Ding dong del*).
- Zilalise ze ukhuthaze abantwana bakho bacule le ngoma/isicengcelezo. Xa becula u“Ding Dong bell”, u“Vuk'ubeth'intsimbi!” okanye u “Ding dong del”, wena uvuke ulinganisa le nto ithethwa yingoma abayiculayo.
- Ungasebenzisa imiqamelo, iingubo neezitulo ukwakha indlwana encinci nabantwana bakho. Ze nicule okanye nifunde okanye nibaliselane amabali kule ndlwana yenu. Bacebise ukuba nenze ulwimi-ninzi wophawu mhlawumbi othi: **WAMKELEKILE! WELCOME! WELKOM! / NGENA UCULE NATHI! COME INSIDE AND SING! KOM IN EN KOM SING!**

Aktiviteite

- Doen aksies om by die woorde te pas terwyl julle sing/na die rympie luister. Byvoorbeeld: maak of jy slaap (*Are you sleeping?/Ulele na?/Slaap jy nog?*), hou jou hand agter jou oor asof jy luister (*Hear the bells are ringing!/Hoor hoe lui die klokkies!*), maak of jy wakker word en 'n klokkie lui (*Hoor hoe lui die klokkies!*), wieg heen en weer (*Ding dong bell/Khelekenkce/Ding dong del*).
- Maak of jy slaap. Moedig jou kinders aan om die rympie, of die dele wat hulle kan, op te sê/te sing. Wanneer hulle sê: “Ding dong bell”, “Vuk'ubeth'intsimbi!” en “Ding dong del”, maak of jy wakker word.
- Maak saam met jou kinders 'n tent met kussings, komberse en stoele. Sing dan saam die rympie en lees 'n boek/vertel 'n storie terwyl julle binne-in sit. Stel voor dat julle 'n veeltalige bordjie vir julle tent maak – byvoorbeeld: **WELKOM! WELCOME! WAMKELEKILE! / KOM IN EN KOM SING! COME INSIDE AND SING! NGENA UCULE NATHI!**

